

**КОНФЕРЕНЦИЯ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
«СЛАВЯНСКИЙ МИР: ОБЩНОСТЬ И МНОГООБРАЗИЕ».
МОСКВА, 21–22 МАЯ 2024 Г.
СЕКЦИЯ «ЯЗЫКОЗНАНИЕ»**

Владислав Игоревич Березнев

Младший научный сотрудник,
Институт славяноведения
Российской академии наук
Почтовый адрес: Ленинский проспект, 32А,
Москва, 119334, Россия
Электронный адрес: v.bereznev@inslav.ru
ORCID: 0009-0009-0272-1833

Аннотация

В этом году в работе секции «Языкознание» принимали участие молодые ученые из Москвы, Санкт-Петербурга, Екатеринбурга, Нижнего Новгорода, Калининграда, Вероны (Италия), Регенсбурга (Германия). Доклады по актуальным вопросам славянского языкознания были разделены на шесть тематических блоков. Первый блок был посвящен исследованию языка памятников славянской книжности, в представленных сообщениях затрагивались вопросы лексикологии (в частности — лексических заимствований) и переводоведения. На втором заседании были рассмотрены проблемы грамматики современных славянских языков. В прозвучавших докладах была проведена попытка сравнения однократного способа глагольного действия в хорватском и русском языках, поднят вопрос употребления целевого инфинитива в простом предложении в современном сербском языке, оценена эвентуальная возможность подсчета неопределенных местоимений, сопоставлены глаголы зрительного восприятия в сербском и русском языках. В третьей подсекции затрагивались вопросы славянской диалектологии и лингвопрагматики: шла речь о полных и кратких формах личных местоимений в словенских диалектах, контекстных реализациях чешских и словацких пословиц в сети Интернет, трудностях перевода разновидностей русского языка на другие языки, а также представлен обзор одного украинского говора Воронежской области. Четвертое заседание посвящалось проблемам славянской фразеологии и ономастики. В пятый тематический блок вошли доклады по вербальной и невербальной коммуникации. Завершала конференцию подсекция, включавшая исследования по вопросам взаимодействия славянских языков и культур. В прозвучавших на ней сообщениях разрабатывались проблемы социо- и этнолингвистики. Обсуждение докладов проходило во время работы секций и в перерывах. Конференция впечатляет как наличием большого количества молодых ученых, принимающих в ней участие ежегодно, так и постоянно растущим числом новых исследователей не только из нашей страны, но и из-за рубежа. Все это свидетельствует о важности и значимости проведения данного научного мероприятия.

Ключевые слова

Конференция, славяноведение, лингвистика, грамматика, семантика, этнолингвистика, палеославистика, диалектология, ономастика, социоллингвистика, языковые контакты

Статья поступила в редакцию 28 ноября 2024 г.

Статья доработана автором 3 декабря 2024 г.

Статья принята в печать 10 декабря 2024 г.

Цитирование: *Березнев В. И.* Конференция молодых ученых «Славянский мир: общность и многообразие». Москва, 21–22 мая 2024 г. Секция «Языкознание» // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2024. Т. 19. № 3–4. С. 322–328. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2024.19.3-4.17>

**YOUNG SCHOLARS CONFERENCE
“SLAVIC WORLD: COMMUNITY AND DIVERSITY”.
MOSCOW, 21–22 MAY 2024.
SECTION “LINGUISTICS”**

Vladislav I. Bereznev

Junior Researcher,
Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
Postal address: Leninsky Prospect, 32A,
Moscow, 119334, Russia
E-mail: v.bereznev@inslav.ru
ORCID: 0009-0009-0272-1833

Abstract

This year, young scholars from Moscow, St. Petersburg, Yekaterinburg, Nizhny Novgorod, Kaliningrad, Verona (Italy), Regensburg (Germany) took part in the work of the Linguistics section. Presentations on current issues of Slavic linguistics were divided into six thematic blocks. The first block was devoted to the study of the language of Slavic literature; the presentations touched upon issues of lexicology (in particular, lexical borrowings) and translation studies. The second session was devoted to the problems of grammar of modern Slavic languages. In the presentations, an attempt was made to compare the single mode of verbal action in Croatian and Russian, the issue of using the target infinitive in a simple sentence in modern Serbian was raised, the eventual possibility of counting indefinite pronouns was assessed, and the verbs of visual perception in the Serbian and Russian languages were compared. The third subsection addressed issues of Slavic dialectology and linguopragmatics: it was about full and short forms of personal pronouns in Slovenian dialects, contextual realizations of Czech and Slovak proverbs on the Internet, difficulties in translating varieties of the Russian language into other languages, and an overview of one Ukrainian dialect of the Voronezh region was presented. The fourth session was devoted to the problems of Slavic phraseology and onomastics. And the fifth thematic block included presentations on verbal and non-verbal communication. The conference was concluded with a subsection dedicated to the interaction of Slavic languages and cultures. The presentations covered the problems of socio- and ethnolinguistics. Discussion of the reports took place during the work of the sections and during breaks. The conference is impressive both in the large number of young scholars who take part in it every year and in the constantly growing number of new researchers not only from our country but also from abroad. All this testifies to the importance and significance of holding this scientific event.

Keywords

Conference, Slavic studies, linguistics, grammar, semantics, ethnolinguistics, paleoslavistics, dialectology, onomastics, sociolinguistics, language contacts

Received 28 November 2024

Revised 3 December 2024

Accepted 10 December 2024

For citation: Bereznev, V. I., 2024. Young Scholars Conference “Slavic World: Community and Diversity”. Moscow, 21–22 May 2024. Section “Linguistics”. *Slavic World in the Third Millennium*, 19 (3–4), pp. 322–328. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2024.19.3-4.17>

Секция «Языкознание» на ежегодной конференции молодых ученых «Славянский мир: общность и многообразие» в 2024 г. была представлена как никогда широким в тематическом отношении кругом сообщений, разделенных на шесть блоков: «Исследования языка памятников славянской книжности», «Актуальные вопросы грамматики современных славянских языков», «Славянская диалектология и лингвопрагматика», «Славянская фразеология и ономастика», «Вербальные и невербальные единицы современной коммуникации» и «Вопросы взаимодействия славянских языков и культур».

Первое заседание секции, модератором которого выступила научный сотрудник Отдела славянского языкознания ИСл РАН Е. А. Смирнова, открывал доклад Н. П. Иордани (ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, Москва) «К вопросу о некоторых жанровых особенностях старорусских памятней», в котором автор после анализа отобранного материала пришла к выводу, что формуляр памяти как жанра деловой письменности характеризовался высокой степенью вариативности, поскольку являлся инструментом взаимодействия местных органов власти (церковной или светской) и был документом внутреннего пользования, что позволяло составлять его более вольно.

В центре внимания Ю. В. Островской (Горноскуль) (независимый исследователь, Москва) оказалась церковнославянская лексика в румынском языке, заимствованная при усвоении кирилло-мефодиевской традиции. После анализа данных, представленных в словарях современного румынского языка, автор пришла к заключению, что церковнославянизмы все еще используются для обозначения церковных реалий, при том что наряду с ними имеются как латинские, так и собственно румынские обозначения.

Сообщение З. В. Вальтер (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва) было посвящено проблеме перевода фрагмента трактата Св. Августина “De Civitate Dei” в польской и церковнославянской традиции. В работе были рассмотрены два типа перевода, после чего сделан вывод о том, что различия в существующих вариантах возникли по причине вольной передачи латинского стихотворения М. Бельским.

Завершающий первую подсекцию доклад Л. И. Шутовой (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва) касался вопроса лексических заимствований в Толковом Апокалипсисе, изданном в 1625 г. в Киево-Печерской Лавре. В исследовании рассматривались многочисленные маргиналии к основному тексту, использование которых объясняется попыткой толкования лексических единиц для введения в церковнославянский узус определенного рода лексики, в частности грецизмов, а также для устранения текстологических лакун.

Подсекция «Актуальные вопросы грамматики современных славянских языков» проходила под председательством старшего научного сотрудника Отдела славянского языкознания ИСл РАН Г. П. Пилипенко. Первым

выступал Д. С. Соколов (РГГУ, Москва), представлявший доклад «Однократный способ глагольного действия в хорватском языке в сопоставлении с русским». В ходе работы над отобранным материалом выяснилось, что в рассмотренных языках однократные глаголы могут образовываться как сходным образом (при помощи аффиксов *-ni-*, *-i-*, *u-*), так и различно (в хорватском с приставкой *za-*, а в русском — с приставкой *c-*).

В исследовании Р. С. Фисуна (Регенбургский университет, Регенбург, Германия) проводилась попытка подсчета неопределенных местоимений в русском, украинском, польском, чешском и хорватском языках. После проведенного анализа и составления диаграммы автор пришел к выводу, что из-за разницы в грамматических традициях подсчитать такие единицы, как и оценить, какие местоимения кодифицированы в языке, практически невозможно.

В своем докладе М. И. Хажомия (ПСТГУ, Москва) рассмотрела частотную для сербского языка конструкцию с целевым инфинитивом. Оказалось, что зависимый целевой инфинитив встречается в основном в разговорном и региональном вариантах языка, а предложный инфинитив — не только в разговорном стиле, но и в языке СМИ, и даже в официально-деловом.

Последним выступлением, представленным на заседании по грамматической проблематике, стал доклад В. В. Каприеловой (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва) «Глаголы зрительного восприятия в сербском и русском языках». При схожести систем глаголов зрительного восприятия в русском и сербском языках серб. глаголы *videti* и *gledati* употребляются в значениях, связанных с мыслительной деятельностью, более активно, чем соответствующие им рус. *видеть* и *смотреть*.

В третьей подсекции «Славянская диалектология и лингвопрагматика», модератором которой выступал старший научный сотрудник Отдела славянского языкознания ИСл РАН М. Н. Саенко, первой представляла свой доклад «Полные и клитические формы личных местоимений в словенских диалектах» М. М. Громова (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва). В работе было рассмотрено архаическое явление словенского диалектного синтаксиса — использование полных форм личных местоимений на месте клитических форм в литературном языке. На основе диалектных данных восстанавливается относительная хронология возникновения местоименных клитик в словенском языке.

В докладе С. В. Дьяченко (ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, Москва) «Об одном украинском говоре Воронежской области» были представлены основные направления, по которым ведется работа над исследованием говора села Колодежное Подгоренского района Воронежской области, исторически относящегося к слобожанским говорам украинского языка. Планируется создать звучащий корпус говора, дифференциальный словарь и произвести описание диалектной системы на всех языковых уровнях (в настоящее время частично описаны лишь некоторые фонетические черты).

Ф. Брессан (Веронский университет, Верона, Италия) рассказал о результатах своего исследования в докладе «О трудности перевода разновидностей русского языка на итальянский язык: одесский язык в творчестве И. Э. Бабеля». Художественный перевод вариантов одного языка на другой всегда является очень сложной задачей, требующей от переводчика оригинальности в передаче речевых средств с сохранением исходного локального или социального колорита. На примере переводов текста «Одесских рассказов» И. Э. Бабеля на итальянский язык докладчиком был проведен анализ переводческих стратегий, примененных к лингвистическим особенностям одесского говора.

Последним в блоке было представлено совместное сообщение Ю. В. Касаткиной и Е. С. Столяровой (СПбГУ, Санкт-Петербург) «К вопросу о контекстных реализациях в интернет-пространстве чешских и словацких пословиц». В ходе анализа функционирования паремий на страницах веб-сайтов докладчицы пришли к следующему выводу: основная цель включения пословиц — повышение экспрессивно-эмоциональной и экспрессивно-оценочной составляющих текста для привлечения внимания читателей.

Второй день конференции начался с самой маленькой по количеству сообщений подсекции «Славянская фразеология и ономастика» под председательством младшего научного сотрудника Отдела славянского языкознания С. А. Борисова. Заседание открывал доклад О. С. Румянцевой (ИСл РАН, Москва) «Члены Святого семейства в польских паремиях: номинации, характеристики, коннотации», в рамках которого автором были рассмотрены номинации Иисуса Христа, святого Иосифа и Богородицы в польских пословицных выражениях, а также присущие им признаки и связанные с ними ассоциации.

А. А. Широкова (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва) выступала с докладом «Отражение особенностей формы и строения растения в польских флоронимах (на восточнославянском фоне)», в котором были представлены результаты анализа флоронимов современного литературного польского языка, образованных от названий составных частей цветущего растения или его строения в целом.

Модератором пятого заседания «Вербальные и невербальные единицы современной коммуникации» выступила старший научный сотрудник Отдела славянского языкознания ИСл РАН Д. Ю. Ващенко. Н. А. Попова (Уральский федеральный университет, Екатеринбург) в рамках сообщения «Без-префиксальные дериваты от лексемы *слово* в истории русского языка и в говорах» рассказала о семантике «бессловесности», выделив следующие тематические группы: немота, молчание, косноязычие, безропотность. В результате работы автор пришла к заключению, что бóльшая разветвленность семантики у древнерусских образований данного гнезда, в отличие от диалектных, вызвана различиями в аксиологических системах (христианской и языческой).

А. С. Зарецкая (РГГУ, Москва) представила свое исследование «Образование форм женского рода от иностранных фамилий в современном чешском языке», в котором были рассмотрены особенности функционирования в текстах чешских блогов и новостных заметок иностранных женских фамилий, традиционно передаваемых с добавлением суффикса *-ová* к мужскому варианту родового имени, после отмены официального запрета на использование женщинами мужского вида данного типа антропонимов. Выявились некоторые закономерности. Так, фамилии актрис и певиц теперь чаще всего остаются в том же виде, в каком употребляются в родном языке (за исключением русских фамилий, при передаче которых продолжают добавлять суффикс *-ová* к мужскому варианту: *Pugačev — Pugačevová*), а вот фамилии политиков, спортсменов и писательниц — сохраняют исконный вид реже.

В докладе П. М. Меньшовой (НИУ ВШЭ, Москва) «Особенности употребления комбинации “два восклицательных знака” в русскоязычной интернет-коммуникации» была предпринята попытка выяснить, в каких целях пользователями русскоязычного сегмента Интернета используется знак «!!» на конце предложения. Для этого был проведен опрос среди 720 респондентов в возрасте от 15 до 50 лет в социальной сети «ВКонтакте», а также проанализировано 124 сообщения из личных переписок информантов и автора исследования. Все это позволило прийти к следующему выводу: данное сочетание символов используется для усиления искренности или важности сообщения.

Подсекцию закрывал доклад Э. А. Штин (НГУ им. Н. И. Лобачевского, Нижний Новгород) «Перевод эмоционально окрашенных лексем на сербский язык в романе М. А. Булгакова “Мастер и Маргарита”», в рамках которого был представлен анализ лексических единиц экспрессивного характера в монологической и диалогической речи персонажей романа и их передача на сербский язык в переводе Златы Коцич.

В последнем блоке «Вопросы взаимодействия славянских языков и культур», модератором которого вновь выступил Г. П. Пилипенко, были представлены доклады на различные темы. В. А. Немчинов (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва) представил сообщение «Языковая и этнокультурная ситуация воеводинских словаков в мажоритарном сербском окружении», в котором рассказал о результатах полевого социолингвистического исследования среди представителей славянских меньшинств в автономном крае Воеводина в Республике Сербия.

В центре внимания О. О. Секиро (ИЛИ РАН, Санкт-Петербург) оказались понятия рус. *интеллигенция* и серб. *izobražene ljudi*. На материале публицистики И. С. Аксакова было продемонстрировано функциональное разнообразие языковой рефлексии с целью воздействия на читателя. Иноязычное, но не «чуждое» мировоззрению автора слово *izobražen* выражает «свой» смысл: с одной стороны, здесь бессознательно верная оценка

сербским народом общественно-политической ситуации того времени, а с другой — уподобление такой позиции детской игре.

Заключительным в секции «Языкознание» был доклад А. П. Якимовой (ИСл РАН, Москва) «Мотивы, связанные с наличием одежды у героя фольклорной песни, на примере болгарских народных песен». Автором был проанализирован корпус текстов болгарского песенного фольклора, в которых подробно описывался народный костюм. Особое внимание уделялось мотиву надевания и переодевания. Обнаружилось несоответствие в назначении обычно используемой в качестве оберега нарядной одежды (чаще всего свадебной): так, процесс облачения героя обычно предшествовал трагическим событиям.

Количество молодых ученых, принявших участие в работе секции «Языкознание» в этом году, свидетельствует о востребованности научного мероприятия не только среди отечественных, но и среди зарубежных исследователей. Это лишний раз подтверждает важность и значимость проведения данного симпозиума в стенах Института. По результатам конференции будет опубликован сборник материалов, в который войдут тексты представленных докладов.